

0022-4634

Volume 55 | Number 1 | March 2024

# Journal of SOUTHEAST ASIAN STUDIES



## Editorial Board

Department of History, National University of Singapore

Maitrii Aung-Thwin EDITOR

Portia Reyes ASSOCIATE EDITOR

Kelvin Lawrence ASSISTANT BOOK REVIEW EDITOR

Peter Borschberg, Chia Meng Tat Jack, Bruce Lockhart,

Joey Long, Maurizio Peleggi, Seng Guo Quan

Claudine Ang, Yale-NUS College

Jamie S. Davidson, Department of Political Science, NUS

Yoshinori Nishizaki, Department of Southeast Asian Studies, NUS

Eric C. Thompson, Department of Sociology, NUS

Shen Yanling Eileen MANAGING EDITOR

## International Advisory Board

Patricio Abinales, University of Hawaii at Manoa

Cynthia Chou, The University of Iowa

Gregory Fealy, Australian National University

Christopher Goscha, Université du Québec à Montréal

Anne R. Hansen, University of Wisconsin – Madison

Vincent Houben, Humboldt-Universität, Berlin

Abidin Kusno, York University, Canada

Tomas Larsson, University of Cambridge

Oona Paredes, University of California, Los Angeles

Ardeh Maung Thawngmung, University of Massachusetts Lowell

Sun Laichen, California State University, Fullerton

Keiko Tosa, Tokyo University of Foreign Studies

Andrew Walker, Australian National University

## Honorary Advisory Board

Abu Talib Ahmad, Universiti Sains Malaysia

Barbara Watson Andaya, University of Hawaii at Manoa

Reynaldo Ilete, Institute of Southeast Asian Studies

Paul Kratoska, NUS Press

Anthony Milner, Australian National University

Anthony Reid, Australian National University

Keith Taylor, Cornell University

Wang Gungwu, East Asia Institute

Dayaneetha De Silva COPYEDITOR

*The Journal of Southeast Asian Studies* is published for the Department of History, National University of Singapore, by Cambridge University Press. Contributions are invited from scholars working in all disciplines in the Humanities and Social Sciences, and should deal with the Philippines, Timor Lorosae, Indonesia, Brunei Darussalam, Singapore, Malaysia, Myanmar, Thailand, Cambodia, Laos or Vietnam.

The preferred length of article is between 9,000 and 12,000 words, inclusive of footnotes. Articles which exceed or fall short of this length will be considered only at the Editor's discretion. The articles must be oriented toward a readership composed of scholars working in various disciplines, but written to be accessible to non-specialists.

Materials should be fully documented and have enduring value. Analyses of current affairs that may quickly fall out of date, and pieces containing policy prescriptions, are rarely accepted.

Before a manuscript can be published, it must conform to the Journal's style sheet, which is available upon request from the editor or at <https://fass.nus.edu.sg/hist/wp-content/uploads/sites/7/2020/06/JSEAS-STYLE-SHEET-Articles.pdf>

Submission of an article will be taken to mean that it has not been previously published and that it is not on offer to any other publisher.

Contributors are encouraged to submit articles by electronic mail whenever possible.

Authors receive a complimentary copy of the issue of the Journal in which their piece appears and a PDF offprint file.

Material appearing in the *Journal of Southeast Asian Studies* may not represent the views of the editors or of the publisher, and responsibility for opinions expressed and the accuracy of facts published in articles rests solely with the individual authors.

Editorial correspondence, requests for permission to reprint articles, and contributions should be directed to:

The Editor

*Journal of Southeast Asian Studies*

c/o Department of History

National University of Singapore

11 Arts Link, AS1 #05-27,

Singapore 117570

JSEAS Fax: (65) 67742528

JSEAS Tel: (65) 65166670

JSEAS Email: [hisjseas@nus.edu.sg](mailto:hisjseas@nus.edu.sg)

JSEAS Style-sheet <https://fass.nus.edu.sg/hist/wp-content/uploads/sites/7/2020/06/JSEAS-STYLE-SHEET-Articles.pdf>

JSEAS Homepage:

[http://www.journals.cambridge.org/jid\\_SEA](http://www.journals.cambridge.org/jid_SEA)

## Subscriptions

*Journal of Southeast Asian Studies* (ISSN 0022-4634; E-ISSN 1474-0680) is published four times a year in March, June, October and December. Four parts form a volume. Single parts are £70 (US \$108 in USA, Canada and Mexico) plus postage. The subscription price, which includes postage, of Volume 55 (excluding VAT) is £235 (US \$369 in USA, Canada and Mexico) for institutions print and electronic; £197 (\$329 in USA, Canada and Mexico) for institutions electronic only; £242 (\$377 in USA, Canada and Mexico) for institutions print only; £58 (\$94 in USA, Canada and Mexico) for individuals ordering print only direct from the publisher and certifying that the journal is for their own personal use. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Japanese prices are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Prices include delivery by air. Subscription enquiries can also be made to [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org).

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher: Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8RU, UK; in the USA, Canada and Mexico, Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York, 10994-2133, USA. Application to mail at Periodical postage paid at New York, NY and additional mailing offices.

**The *Journal of Southeast Asian Studies* and all other Cambridge journals can be accessed via <http://www.cambridge.org>**

© The National University of Singapore 2024

# Journal of Southeast Asian Studies

volume 55 | number 1 | March 2024

## 1 Editorial Foreword

Maitrii Aung-Thwin

## Articles

- 4 **A burning issue: Spirits of land and capital in Thailand's agricultural haze crisis**  
Julia Cassaniti
- 28 **Exodus and return: State-building, local responses, and identity negotiation in China's Burma borderlands, 1949–66**  
Lihong Lei
- 50 **Chinese soldiers in Laos: Covert revolutionary support during the Second Indochina War**  
Cui Feng
- 76 **Unvarying Indochinese idea, evolving Indochinese strategies: The Vietnamese thirty-year revolution in Laos, 1945–75**  
Quanzhi Shu
- 103 **Examining the College of Interpreters and translation issues in colonial Vietnam, 1862–90**  
Eileen N. Vo
- 126 **At the intersection of history and biography: French retirees in Cambodia and Laos**  
Anne Raffin
- 145 **Transnationalising Malay Cinema: P. Ramlee in Hong Kong**  
Yeo Min Hui

## Review Article

- 170 **Musical creativity and the state of Southeast Asian music studies**  
Adil Johan

## Book Reviews

### *Asia*

- 177 **Kalyani Ramnath Boats in a storm: Law, migration, and decolonization in South and Southeast Asia, 1942–1962**  
(Darinee Alagirisamy)

- 179 Edward A. Alpers and Chhaya Goswami **Transregional trade and traders: Situating Gujarat in the Indian Ocean from early times to 1900**  
(Ketaki Pant)

*Malaysia/Singapore*

- 181 Brendan Luyt **Carl A. Gibson-Hill: Photography, history, boats, and birds in late-colonial Malaya and Singapore**  
(Timothy P. Barnard)

*Southeast Asia*

- 182 Bénédicte Brac de la Perrière and Peter A. Jackson **Spirit possession in Buddhist Southeast Asia: A world ever more enchanted**  
(Jovan Maud)

- 185 Dwi Noverini Djenar and Jack Sidnell **Signs of deference, signs of demeanour: Interlocutor reference and self-other relations across Southeast Asian speech communities**  
(Hugo Wing-Yu Tam)

*Malaysia*

- 187 Cheow Thia Chan **Malaysian crossings: Place and language in the worlding of modern Chinese literature**  
(Nicholas Y.H. Wong)

*The Philippines*

- 188 Tom Sykes **Imagining Manila: Literature, empire, and Orientalism**  
(David Silbey)

*Thailand*

- 190 Daniel Perret and Jorge Santos Alves **Patani through foreign eyes: Sixteenth and seventeenth centuries**  
(Benjamin J.Q. Khoo)